

REFERÈNCIA

Remarques sobre les preposicions a i de

La preposició a

Complement directe

El complement directe s'introdueix sense cap preposició, excepte quan introdueix un pronom personal fort; en oracions que presenten reciprocitat; i davant del relatiu i interrogatiu *qui*.

Espanyol	<i>Llamó a Juan</i>
	<i>La quería a ella</i>
	<i>Amaros los unos a los otros</i>
	<i>¿A quién buscáis?</i>
Català	<i>Va cridar ϕ Joan</i>
	<i>L'estimava a ella</i>
	<i>Estimeu-vos els uns als altres</i>
	<i>A qui busqueu?</i>

Davant *tothom* i *ningú*, l'ús de la preposició és facultatiu.

Espanyol	<i>Desprecia a todos</i>
	<i>No estima ningún</i>
Català	<i>Menysprea a/ϕ tothom</i>
	<i>No menysprea a/ϕ ningú</i>

*Res que + infinitiu > res a + infinitiu

És incorrecte escriure *que* en comptes de *a* entre *res* (o *alguna cosa*, *quelcom*) i un infinitiu.

Espanyol	<i>No hay nada que hacer</i>
Català	<i>No hi ha res a fer</i>

*A que sí? *A que no? *A que...

Expressions com **a que sí*, **a que no*, **a que arribi abans!*, etc. són calcs que cal substituir.

Espanyol	<i>¿A que no vendrá?</i>
Català	<i>Què t'hi jugues que no vindrà?</i>

*A + infinitiu (≠ valor d'obligació; ≠ valor condicional)

Espanyol	NR <i>¿Cuáles son los temas a estudiar?</i>
	R <i>¿Cuáles son los temas que hay que estudiar?</i>
	<i>A juzgar por lo que dice, está claro que no vendrá</i>
Català	NR <i>Quins són el temes a estudiar?</i>
	R <i>Quins són el temes que cal estudiar?</i>
	<i>Si jutgem pel que diu, és clar que no vindrà</i>

La preposició de

Omissió indeguda de la preposició de

- No hem d'ometre la preposició de davant del **substantiu**, en usos pleonàtics com els de l'exemple:

Espanyol *En el CAL libros hay muchos, pero no el que busco*

Català *Al CAL **de llibres** hi ha molts, pero no **el** (llibre) que busque*

- No hem d'ometre la preposició de davant de l'**adjectiu qualificatiu** o del **possessiu**, en casos en què s'omet el verb o el substantiu, com a l'exemple:

Espanyol *No han venido estudiantes americanos, pero sí [han venido estudiantes] italianos*

Català *No hi han vingut estudiats americans, però sí [Ø] d'italians*

- Per a unir **res amb un adjectiu qualificatiu**, hem d'usar la preposició de: res de...

Espanyol *Esta novela no tiene nada especial*

Català *Aquesta novel·la no té **res d'especial***

- En determinades **expressions**, no hem d'ometre la preposició de:

Espanyol ■ *Vive en la **calle Colón***

■ *La castigaron **cara a la pared***

■ *Llevaba **un quilo menos** en la maleta*

■ *Lo aventajaba **veinte metros***

Català ■ *Viu al carrer **de Colom** (però: c/ Colom)*

■ *La van castigar **de cara a la paret***

■ *Duia **un quilo de menys** a la maleta*

■ *L'avantajava **de vint metres***

Usos facultatius de la preposició de

- Darrere dels quantitatius **molt**, **poc**, **tant** i **quant** més un substantiu masculí singular:

Espanyol *Tengo mucho frío*

Català *Tinc molt **de/φ** fred*

- En construccions formades per un **verb (...)** + **de/φ** + **infinitiu**, en funció de subjecte o complement directe:

Espanyol *He rechazado aceptar el cargo*

Català *He rebutjat **d'/φ** acceptar el càrrec*

- Darrere d'adverbis com **darrerre**, **davant**, **baix**, **dalt**, **sota**, **dins**, **fora**...

Espanyol *La llave está encima de la mesa*

Català *La clau està damunt **de/φ** la taula*

REMARQUES A LES PREPOSICIONS

à i DE >

Divergències amb l'espanyol

- Per influència de l'espanyol, de vegades usem indegudament la preposició de per expressar **quantitats indeterminades**, com a l'exemple:

Espanyol *Le dio **de** trompazos hasta que lo mató*

Català *Li va pegar **φ** punyades fin que el va matar*

- L'espanyol fa construccions amb **de + infinitiu amb valor condicional**

Espanyol ***De haberlo sabido**, te lo habría dicho*

Català ***Si ho haguera sabut**, t'ho hauria dit*

- L'espanyol també usa la construcció **de + pronom fort** per indicar substitució potencial d'una persona per una altra

Espanyol ***Yo de ti**, ya se lo habría dicho*

Català ***Jo que tu** / **Si jo fóra tu**, li ho hauria dit*

- Davant dels **àpats del dia** no usem la preposició de:

Espanyol *Y **de** postre, ¿qué hay?*

Català *I, **per a** postres, què hi ha?*

- Altres divergències amb l'**espanyol**:

ESPANYOL A	CATALÀ DE
A ciencia cierta	De ciència certa
A prisa	De pressa
Adelantarse al gran grupo	Avançar-se del gran grup
Entorno a esta cuestión	Entorn d' aquesta quèstió
Miedo a posibles represalias	Por de possible repressàlies
Tomárselo a broma	Prendre-s'ho de broma

Al revés tenim:

Salir de pasear	Eixir a passejar
-----------------	-------------------------

ESPANYOL POR	CATALÀ DE
Por sorpresa	De sorpresa
Por el momento	De moment
Por poco	De poc
Por un pelo	D' un pèl
Respetado/ conocido por todos	Respectat/ conegut de tothom
Seguido/a por (gritos)	Seguit/da de (crits)

Al revés tenim:

Hecho de encargo	Fet per encàrrec
------------------	-------------------------

ESPANYOL EN CATALÀ DE

En seguida	De seguida
En complicidad con	De complicitat amb
En conformidad con	De conformitat amb
Tener en propiedad	Tindre de propietat
Seguridad en sí mismo	Seguretat de si mateix

Al revés tenim:

Poner de relieve	Posar en relleu
------------------	------------------------

ESPANYOL CON CATALÀ DE

Con agrado	De grat
Con mucho	De molt
En comparación con	En comparació de

Al revés tenim:

Salto de pértiga	Salt amb perxa
------------------	-----------------------

ESPANYOL DE CATALÀ φ

Basta de (bromas)	Prou φ (broma)
Acabar X de una vez	Acabem X φ una vegada per sempre (?)

■ Hi ha expressions que en castellà es formen amb dues preposicions i en català amb *de*.

ESPANYOL CATALÀ

De a cuarto	De quart
De a pie	De peu
De a caballo	De cavall
De a bordo	De bord
De a dos	De dos
De en medio	Del mig

Divergències amb el francès

■ Tant en català com en espanyol hem d'eviar els gal·licismes: **a motor, a vela, a piles, a gas.**

Espanyol	Olor a gas	Vehículo a motor	Radio a pilas	Avión a reacción
	Olor de gas	Vehículo de motor	Radio de pilas	Avión de reacción
Català	Olor a gas	Vehicle a motor	Ràdio a piles	Avió a reacció
	Olor de gas	Vehicle de motor	Ràdio de piles	Avió de reacció

REMARQUES A LES PREPOSICIONS A I DE